

тех или иных значений. С другой стороны, изменения семантического компонента смысла не должны носить произвольного характера. Семантическая структура корректно построенного текста должна содержать сведения не только о коммуникативном замысле автора, но и о речевой ситуации. Ситуативная информация, содержащаяся в тексте, необходима его интерпретатору для актуализации смысла. В одних случаях такая информация получает в тексте эксплицитное выражение (описание), в других она выражена имплицитно. Если автор текста не учитывает речевую ситуацию в момент порождения речи, текст окажется некорректным и не произведет на адресата желаемого эффекта. И наоборот, если адресат текста не соотнесет языковое содержание текста с информацией о речевой ситуации, он не сможет адекватно интерпретировать его смысл.

Исходя из вышеизложенного, логично предположить, что инвариантом в переводе является не абсолютная, а относительная величина, которая равна отношению семантического компонента к прагматическому и ситуативному. Из этого следует, что адекватным переводом можно считать такой перевод, который обеспечивает инвариантность прагматического и ситуативного компонентов смысловой структуры текста на языке перевода и на исходном языке, а также инвариантность отношения семантического компонента к прагматическому и ситуативному формантам смысла.

ОБУЧЕНИЕ ГОВОРЕНИЮ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ

Григорьева Н. К., старший преподаватель кафедры теории и методики преподавания русского языка как иностранного

Коммуникативный подход в обучении предполагает, что студенты, изучающие русский язык, научатся активному речевому творчеству. Практика показывает, что одной из трудностей на продвинутом этапе обучения является составление сообщения. В связи с этим важной задачей в обучении русскому языку как иностранному является такая организация учебного материала, которая строится на основе неразрывного единства тренировки и творчества. Это возможно путем правильного подбора соответствующих упражнений.

Вопрос о классификации упражнений, об их соотношении при обучении тому или иному виду речевой деятельности до сих пор остается спорным. На занятиях по развитию навыков устной речи считается целесообразным постепенное усложнение заданий для достижения автоматизма речевой деятельности, при котором сознание направлено не на то, как правильно сказать, а на содержание речи. Пересказу текста, дискуссии, обсуждению должны предшествовать упражнения, которые называют языковыми (лексические, лексико-грамматические, грамматические) и речевыми (условно-речевые и коммуникативные).

Для формирования устной иноязычной речи используются аудитивные, аудиовизуальные и визуальные опоры. Визуальные опоры — это печатные тексты. В методике преподавания русского языка как иностранного широко обсуждался вопрос о применении текстов в обучении говорению. Однозначного ответа на этот вопрос нет. Мы придерживаемся точки зрения, что в неязыковых вузах тексты являются основным источником языковых средств и информации.

Как подбирать тексты? Существующие различия между письменной и устной речью требуют особого подхода к подбору текстового материала. Тексты подбираются на основе звучащей речи, например, стенограмм научно-технических конференций, «круглого стола», писем специалистов, присылаемых в газеты и журналы. Это могут быть образцы монологической и диалогической речи, т. е. вопросы и ответы, интервью, дискуссии и беседы. Такой подход позволит внести элементы устной разговорной речи в тексты для обучения говорению.

Основываясь на взаимосвязанном обучении чтению и устной речи, отметим следующие функции текста. Во-первых, как отмечалось выше, письменные тексты являются одним из

основных источников информации и языкового материала. Во-вторых, в правильно подобранных текстах идет повторение языкового материала, что способствует его запоминанию. В-третьих, чтение помогает более правильно понять значение тех или иных слов и языковых явлений, а это является предпосылкой их правильного употребления в устной речи.

Система упражнений по развитию навыков устной речи является двухкомпонентной. Коммуникативным упражнениям предшествуют подготовительные. Их назначение заключается в активизации языковых средств. Подготовительные или языковые упражнения делятся на два вида. К первому относятся:

а) подстановочные:

- вопросно-ответные упражнения без изменений;
- диалог по подстановочной таблице;

б) трансформационные:

- повторите, используя следующие выражения... вместо повелительного наклонения;
- поставьте глагол в пассивную форму;
- замените придаточное предложение на причастный или деепричастный оборот;
- замените подчеркнутые слова на необходимые местоимения;

в) упражнения в конструировании:

- придайте вежливую форму просьбе;
- попросите сделать что-либо, используя необходимые выражения вместо повелительного наклонения;
- спросите собеседника его мнение по проблеме... Используйте необходимые выражения...;
- соедините предложения при помощи следующих формул...

С помощью подстановочных упражнений студенты приобретают навык структурирования на основе опоры, оперирования данным речевым материалом в различных лексических вариантах. Назначение трансформационных упражнений состоит в продуцировании нового предложения на основе заданного. Комбинационные упражнения дают возможность составить более сложные синтаксические единицы из простых, они развивают механизм комбинирования. Конструкционные упражнения подразумевают самостоятельное построение высказываний с опорой на предложенный материал. В целях контроля, если это возможно, могут использоваться переводные упражнения. Они составляют не более одной четверти всех упражнений. Тренировочные языковые упражнения выполняются студентами самостоятельно во внеаудиторное время. Упражнения должны быть записаны на пленку, иметь ключи для самоконтроля.

В процессе обучения говорению должны быть решены определенные коммуникативные задачи. В нашем случае это составление высказываний, связанных с изучаемой специализацией и общественно-политической тематикой. Необходимо сформировать навыки и умения, обеспечивающие возможность составления такого высказывания. Обучение чтению также предполагает решение коммуникативных задач: от поиска нужной информации и написания рефератов до выступления с сообщением. Как видим, цели и задачи при обучении чтению и говорению в определенный момент совпадают, что еще раз доказывает правильность использования текстов в обучении говорению.

При подборке текстов большое внимание уделяется внутреннему построению текста, которое зависит от способа изложения: описание, повествование, рассуждение, полемика. На первых курсах студенты знакомятся с описательными и повествовательными текстами. Позднее вводятся тексты-рассуждения с элементами полемики. Описательные и повествовательные тексты должны быть четкими и информационно насыщенными. Способ изложения материала носит индуктивный и дедуктивный характер. Количество текстов, построенных на основе индуктивного и дедуктивного методов изложения, примерно одинаково.

Самостоятельное составление сообщения требует от студентов знания языковых особенностей научного стиля речи. Как известно, они проявляются на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Коммуникативная направленность обучения предполагает

ет, что на занятиях по русскому языку как иностранному студенты получают знания, необходимые им для общения. В нашем случае языковой материал подбирается с учетом сферы научного общения. Упражнения носят коммуникативный характер.

Учащиеся должны овладеть общенаучной лексикой, знать термины и выражения, связанные с этими терминами. Большую роль играют контактообразующие и речеобразующие формулы. К контактообразующим формулам относятся формулы вежливости, согласия, несогласия, выражения собственного мнения, просьбы, оценки, привлечения внимания и др. (например: *мы обсудим проблему...; следует отметить...; я считаю...; мне кажется...; я полностью согласен...; я не могу согласиться...на мой взгляд, это неверно...*). Речеобразующие формулы соединяют отдельные части высказывания в единое целое, передают отношение говорящего к предмету обсуждения (например: *в заключение, таким образом, другими словами, соответственно, следует отметить, как известно*).

К грамматическим особенностям относятся употребление безличных и неопределенно-личных конструкций, пассивного залога, видо-временных форм. К экстралингвистическим особенностям относятся логико-смысловая структура научных произведений. Сюда входит композиция произведения (введение, основная часть, заключение, метод изложения материала (описание, повествование, рассуждение, полемика). Студенты изучают грамматические единицы не как изолированные, а учатся составлять высказывание, что отвечает требованиям коммуникативной лингвистики.

Выполнив языковые упражнения, студенты переходят к речевым. Для формирования навыков «зрелого говорения» существует три группы коммуникативных упражнений: 1) на основе текста, 2) в связи с текстом, 3) без опоры на текст.

Упражнения первой группы мы предлагаем выполнять на основе монологических текстов. Они направлены на смысловую переработку информации: разбиение текста на смысловые части, перечисление фактов в хронологической и измененной последовательности, основных и второстепенных фактов и т. д. Студенты знакомы с данным видом работы, поэтому выполнение этих упражнений не займет много времени. В конце дается задание составить устный реферат текста, что поможет представить устный текст в свернутом виде.

Вторая группа упражнений основана на владении логическими операциями сравнения, анализа, синтеза, индукции, дедукции, развитии навыков аргументации. Упражнения второй группы выполняются на базе не только монологических текстов, но и диалогических.

Третья группа упражнений – это упражнения без опоры на текст. Цель этих упражнений – формирование инициативной речи. Подойдя к выполнению упражнений третьей группы, студенты накопили определенный языковой, речевой и профессиональный опыт, что даст им возможность выполнить их.

Приведем примеры упражнений по каждой группе:

Первая группа упражнений, направленная на смысловую переработку информации:

- 1) сформулируйте основную мысль текста;
- 2) выделите в тексте микротемы и назовите наиболее информативные суждения по каждой из них;
- 3) перечислите факты, изложенные в тексте в хронологической последовательности;
- 4) перечислите факты текста, изменив расположение его материала;
- 5) составьте реферат или аннотацию текста (в устной форме).

Вторая группа упражнений направлена на формирование умений говорения при обсуждении проблем текста или его отдельных моментов. Например:

- 1) дайте определение понятиям;
- 2) согласитесь или возразите собеседнику и обоснуйте свое суждение;
- 3) в беседе с коллегой обсудите достоинства и недостатки данного метода;
- 4) возьмите интервью у сторонников и противников использования данного метода;
- 5) сравните различные положения;
- 6) изложите доказательство индуктивным или дедуктивным способом;

- 7) поспорьте со своим оппонентом, приведите достаточные аргументы, чтобы доказать определенное положение;
- 8) докажите правильность тезиса на основе ваших аргументов;
- 9) исправьте, уточните данный тезис;
- 10) опровергните точку зрения своего оппонента на основе приведенных контраргументов.

В третьей группе упражнений возможны следующие задания:

- 1) обоснуйте актуальность выбранной вами темы;
- 2) обсудите со своим коллегой наиболее важные достижения в данной области науки;
- 3) составьте диалог и дайте положительную или отрицательную оценку высказывания научного сотрудника;
- 4) дайте оценку положения;
- 5) разделитесь на три группы, пусть одни выскажут положительное отношение к данному тезису, другие критикуют его, третьи внесут конструктивные предложения;
- 6) внесите предложения по усовершенствованию...;
- 7) расскажите о своем предмете исследования, как вы оцениваете его перспективы.

Система упражнений имеет большое значение при составлении пособия по обучению говорению. Логически продуманная системная типология упражнений, оптимальная для каждой изучаемой темы, использующая достижения нескольких смежных наук, способствует активной коммуникативной деятельности иностранных учащихся. Содержание и структура пособия во многом зависят от специфики речевой деятельности в учебных ситуациях. В связи с этим, в первую очередь, необходимо наличие потребности, а также ситуации, в которой она может быть удовлетворена. Итак, важным пунктом в данном вопросе является формирование у учащихся потребности говорить на русском языке.

Большое внимание следует уделять выявлению социальных ролей и ситуаций общения, в которых учащимся придется выступать в реальной действительности. Это заинтересует студентов, повысит их активность на занятиях, что, в свою очередь, скажется на более глубоком осмыслении материала.

Как же все элементы, методические и языковые блоки, о которых шла речь выше, выстроить в одно целое, подчинить одной коммуникативной задаче? Вероятно, существует много способов. Мы остановимся на одном из них. В первую очередь, нам кажется целесообразным объединить материал пособия в циклы. Каждый цикл включает в себя определенную тему, список выражений речевого этикета, лексико-грамматический материал, один монолог, несколько диалогических текстов, упражнения, развивающие умения устной иноязычной речи. Например, при разработке учебного пособия для студентов вторых курсов по специальности «международные отношения» можно выбрать следующие темы-циклы на базе учебника по политологии.

1. Власть.
 - 1.1. Понятие власти — основной вопрос политологии.
 - 1.2. Власть и люди: эволюция политических режимов.
 - 1.3. Проблема кризиса власти и политическая оппозиция. Политический экстремизм.
2. Выборы в органы политической власти.
 - 2.1. Условия эффективности и основные функции выборов в органы власти.
 - 2.2. Принципы выборов. Избирательные системы и избирательные кампании.
 - 2.3. Социально-политические технологии выборов.
3. Партии, общественно-политические организации и движения.
 - 3.1. Политические партии, их место, роль и функции в политической системе.
 - 3.2. Многопартийность и однопартийность: плюсы и минусы.
 - 3.3. Общественные организации и движения, формы их участия в политической жизни.
4. Политическое лидерство и политические элиты.

4.1. Сущность и характерные особенности политического лидерства. Тенденции развития политического лидерства.

4.2. Ключевые качества и способности современного политика-лидера.

Лексико-грамматический материал подбирается с учетом программ по русскому языку для иностранных учащихся, уровня знаний студентов, содержания текстового материала. В рамках каждой темы разрабатываются задания для самостоятельной работы. Это способствует коммуникативной деятельности студентов.

Итак, в данной статье мы говорили о разработке системы упражнений по обучению говорению иностранных учащихся на продвинутом этапе обучения, подборе текстов по специальности, организации учебного материала по тематическим циклам. Наше исследование поможет при составлении учебного пособия по русскому языку для студентов-иностранцев неязыковых специальностей.

ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК В СИСТЕМЕ РЕЧЕПОРОЖДЕНИЯ

Забелло А. М., старший преподаватель кафедры теории и методики преподавания русского языка как иностранного

Как показывает переводческая практика, наибольшее число ошибок в системе переводческой деятельности связано с нарушениями в области планирования и реализации речевых программ. Эти ошибки обусловлены определенными сбоями в работе речевого механизма переводчика. При обсуждении ошибок с позиций моделирования процесса речеобразования в научной литературе обычно принято под общее название речевых ошибок подводить самые разнообразные явления, различающиеся по своему генезису, но объединяемые признаком неадекватности речевого действия по тем или иным параметрам. Как правило, ошибочные речевые действия соответствуют нарушениям узуса и характеризуются как действия, неуместные в данной ситуации. Кроме того, к типичным нарушениям в сфере переводческой деятельности можно отнести ошибочное программирование, ошибочные операции и ошибки, связанные с моторным программированием речи и с реализацией речевой программы.

На уровне внутреннего программирования речи ошибки в действиях переводчика могут затрагивать как процесс ориентировки в ситуации, так и процедуру ситуативно-смыслового синтаксирования. Нарушения в системе ориентировки в ситуации обусловлены определенным сбоем в работе речевого механизма, направленного на выделение в соответствии с замыслом высказывания предметов речи и связей между ними. Возникновение этих ошибок может быть объяснено неверным расщеплением «смысловых сгустков» при ориентировании в ситуации, когда требуется: 1) разведение субъекта и объекта действия; 2) субъекта действия и самого действия (или состояния); 3) действия и его объекта; 4) субъекта (объекта) действия и результата действия; 5) предмета и его признака; 6) нескольких действий; 7) нескольких субъектов разных действий.

Ошибки и нарушения в системе ситуативно-смыслового синтаксирования, как правило, касаются логико-смысловых параметров высказываний, порождаемых переводчиком. К числу наиболее типичных из них можно отнести: 1) недостаточное развертывание причинно-следственных отношений; 2) неэксплицированность логико-семантических конкретизаторов и ограничителей; 3) отсутствие конкретизации временных отношений (совмещение начала и конца действия; совмещение периода и его части; совмещение периода и повторяемости действия); 4) отсутствие уточнения дистрибутивных отношений; 5) недостаточное развертывание пространственно-временных отношений.

При рассмотрении этапа реализации программы речепорождения в системе переводческой деятельности следует учитывать, что процессы синтаксирования и лексического наполнения могут протекать последовательно, параллельно и накладываться друг на друга. В качестве примеров ошибок, нарушений и сбоев на этом этапе следует назвать: 1) контаминацию как ненормативное соединение в результате интерференции компонентов двух и более кон-